

**FUND FOR
CENTRAL AND EAST EUROPEAN
BOOK PROJECTS**

Annual Report

2017

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Annual report 2017

Contents

	Page
I. Introduction	2
II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau	3
III. Report of Activities during 2017 - Introduction	5
1. Grants Programme	6
List of grants awarded in 2017	6
2. Website	8
3. The Public Library of Amsterdam (OBA)	8
4. Fundraising	8
IV. Acknowledgements	9
V. Financial Report	10
VI. Annex	
Books published in 2017 with CEEBP's support	

I. Introduction

Mission and background

The Fund for Central and East European Book Projects (CEEBP) was established in 1992 as a successor to the Oxford based Fund for Central and East European Publishing Projects, under the auspices of the European Cultural Foundation (ECF), to enhance the free flow of thought and information across national and cultural borders by supporting quality publishing in Central and Eastern Europe.

To achieve its aims, the CEEBP awards grants for the publication of seminal books in the field of literature and the humanities, primarily for translations involving the languages of Central and Eastern Europe.

In previous years, the CEEBP enhanced the support of translations and journals by projects developed in collaboration with East European and Western partners to assist quality publishers in the countries of Central and Eastern Europe facing the transition to democracy, rule of law and fair competition in introducing professional and infrastructural improvements in the book trade.

The programmes and projects of the CEEBP are based on requests and needs of quality publishing and book trade in Central and Eastern Europe.

The CEEBP is an independent foundation, which has at its disposal a small staff, an international Board of Trustees and Advisory Board versed in various fields as well as in the languages of the region, and a network of independent experts in Western and Eastern Europe.

It is listed under its Dutch name Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten as a charitable foundation in the ANBI register of the Netherlands Tax Department (Belastingdienst), which provides fiscal advantage for donations.

II. Board of Trustees, Advisory Board, History Committee and Bureau

Board of Trustees

As of 31 December 2017

Chair

Jan Marinus Wiersma *

Former Member of the European Parliament and its Committee for Foreign Affairs; Senior Visiting Fellow at the Clingendael Institute for International Relations, and Vice-President of the European Forum for Democracy and Solidarity

Secretary

Michel Krielaars *

Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Treasurer

Camiel Hamans *

Linguist, journalist, Professor of Dutch Linguistics at Adam Mickiewicz University at Poznan, Former Secretary General at the European Parliament/Anne Vondeling Stichting

Members

Timothy Garton Ash

Historian, Fellow of St. Anthony's College in Oxford, and author

Pieter Jan Wolthers*

Former Netherlands Ambassador (a.o. to Ukraine, Romania, and the Republic of Moldova)

* Executive Board

Advisory Board as of 31 December 2017

Chairman

Michel Krielaars *

Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Dennis Deletant

Professor at the Georgetown University, Emeritus Professor at the School of Slavonic and East European Studies, University College, London, and at the University of Amsterdam

Raymond Detrez

Emeritus Professor in History of the Balkan at the Slavonic Institute, University of Louvain and University of Ghent

Margot Dijkgraaf

Literary critic, and former director of the Academic Cultural Centre SPUI25, Amsterdam

Laurens van Krevelen

Publisher, author, former Chairman of the Royal Dutch Book Trade Association

Katharina Raabe

Editor, Suhrkamp Verlag, Berlin

Christina Zorić

Literary translator, London, and former Chief of the Language Services at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia in The Hague

Appointments and Departures

Coen Stork, retired Dutch Ambassador, who was a most valued Chair of the Advisory Board from the early 1990s until 2016, and a Honorary Chairman of the Advisory Board since 2016, died on 23rd October 2017 at the age of eighty nine years. His erudition, wisdom and wit, his generosity and open mindedness are much missed by the staff and the Board.

Bureau as of 31 December 2017

Vera Ebels-Dolanová

Director

Karel Markus

Deputy Director

The last months of the year 2017 were tragically marked by the declining health of Vera Ebels-Dolanová, Director of CEEBP since 1995. Vera Ebels was diagnosed with a mortal illness in December. Karel Markus (Deputy Director until 2012) was asked to take over her tasks on a voluntary basis.

Board Meetings

The Board of Trustees has delegated the policy implementation to the Executive Board, consisting of Jan Marinus Wiersma, Camiel Hamans, Michel Krielaars, and Pieter Jan Wolthers.

During 2017, the Executive Board met on 21st April, and 27th October.

The Advisory Committee held its meetings on 10th March and 1st September to assess grant applications and to make recommendations to the Executive Board regarding the allocation of grants.

III. Report of Activities

Introduction

The grants programme supports the publication of quality titles in the field of humanities and belles lettres, in particular translations into the languages of the region.

The CEEBP functions as a centre of expertise both on national and international level, benefiting from many years of experience of its staff and Board, and the kind support of its network of experts versed in various fields and professionals in the book trade.

1. Grants Programme

In 2017, the CEEBP received 75 grant requests, out of which 28 were awarded to publishers in Albania, Belarus, Bosnia, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Macedonia, Poland, Romania, Serbia, and Ukraine. Fourteen grants were awarded for translations of books in humanities, twelve in belles lettres including memoirs, and two for book reviews and translations in journals.

Books

Svetlana Alexievich, *Chernobylskaya molitba: Chronika budushchego* (Chernobyl Prayer. A Chronicle of the Future), Russian – Macedonian translation by Igor Stajonoski, Antolog, Skopje

Svetlana Alexievich, *Zinkovyye malchiki* (Boys in Zink), Russian – Macedonian translation by Andrej Jovanchevski, Begemot, Skopje

Djuna Barnes, *Nightwood*, English – Serbian translation by Aleksandar Stević, Sluzbeni glasnik, Belgrade

Zygmunt Bauman and Leonidas Donskis, *Liquid Evil*, English – Ukrainian translation by Olexandr Butsenko, Duch i litera, Kiev

Walter Benjamin, *Selected Prose*, German – Bulgarian translation by Emil Ivanov Antonov, Gutenberg, Sofia

Harold Bloom, *The Book of J*, English – Polish translation by Bogdan Baran, Aletheia, Warsaw

Christopher Clark, *The Sleepwalkers*, English – Croatian translation by Marinko Raos, Vuković & Runjić, Zagreb

Aleksander Daniel, Zbigniew Gluza (eds.), *Słownik dysydentów. Czołowe postacie ruchów opozycyjnych w kraach komunistycznych w latach 1956-1989* (Encyclopaedia of dissidents in Communist countries 1956-1989, Vol 1.), Polish – Czech translation by Petruška Šustrová, ÚSTR (Institute for the Study of Totalitarian Regimes), Prague

Slavenka Drakulić, *They Would Never Hurt a Fly*, English – Ukrainian translation by Roksolana Sviato, Komora, Kiev

Saul Friedländer (abridged edition ed. Orna Kenan), *Nazi Germany and the Jews 1933-1945*, English – Czech translation by Petruška Šustrová, Past Production, Ostrava

Robert Gerwarth, *The Vanquished*, English – Croatian translation by Mate Maras, Vuković & Runjić, Zagreb

Mary Gluck, *The Invisible Jewish Budapest – Metropolitan Culture at the Fin-de-Siècle*, English–Hungarian translation by Péter Lengyel, Múlt es Jövő, Budapest

John-Paul Himka, *Ukrainian – Jewish Relations in the 19th and 20th Century*, English –Ukrainian translation by Viacheslav Tsyba, Duch i litera, Kiev

Adam Jones, *Genocide: A Comprehensive Introduction*, English – Ukrainian translation by Viacheslav Tsyba, Duch i Litera, Kiev

Pieter M. Judson, *The Habsburg Empire: A New History*, English – Croatian translation by Karmela, Cindrić, Sandorf, Zagreb

Franz Kafka, *Das Volk der Mäuse* (Complete stories), German – Serbian translation by Jovica Aćin, Bukefal, Belgrade

Salomon Maimon, *Salomon Maimons Lebensgeschichte von ihm selbst geschrieben*, German – Belarusian translation by Mitrofan Pototski, Econopress, Minsk

Semezdin Mehmedinović, *Sarajevo Blues*, Bosnian – Hungarian translation by Roland Orcsik, Quadmon Kiadó, Budapest

Friedrich Nietzsche, *Jenseits von Gut und Böse. Zur Genealogie der Moral*, German – Polish translation by Pawel Pieniazek, Oficyna, Łódź

Monika Polit (ed.), *Reportaże w jidysz – antologia*, Yiddish – Polish translation by Monika Polit, Czarne, Wołowiec

Jean-Jacques Rousseau, *Confessions*, French – Albanian translation by Feride Papiëka, Pika pa siperfaqe, Tirana

Nichita Stănescu, *Selected Poems*, Romanian – Hungarian translation by Zsuzsánna Kiss, Napkút Kiadó, Budapest

Stevan Tontić, *Prije no sto me davo odnese* (Before the Devil Takes Me Away, selection from three collections of poems: Angel Rushed through my Bars, Everyday Downfall of the World, Christ's Fool), Serbian – Bulgarian translation by Alexander Shurbanov and Rada Sharlandzhieva, Ergo, Sofia

Dubravka Ugrešić, *Evropa u sepiji* (Europe in Sepia), Croatian – Bulgarian translation by Zhela Georgieva, Panorama, Sofia

Nena Vrkčić-Tromp, *Prosecuting Slobodan Milošević. The Unfinished Trial and The Politics of Law*, English – Bosnian translation by Danijela Valenta, Sarajevo University Press, Sarajevo

Virginia Woolf, *Selected Essays*, English – Serbian translation by Nada Uzelac, Bukefal, Belgrade

Other

Arche, an independent Belarusian monthly in print and online (for translation costs)

Transitions Online – TOL, book reviews supplement 2017

2. Website

The website www.ceebe.org is regularly updated throughout the year. It comprises all relevant information about the Fund, its activities and publications it has supported, announcements and news relevant to publishers in Central and Eastern Europe, and links to related organisations and sponsors, as well as to publishers and booksellers supported by the CEEBP. Each book published with CEEBP's support is posted on the website with concise bibliographical annotation.

A bi-annual Newsletter is posted in June, with all grants and books published in the previous period.

After a safety upgrade by CEEBP's website host in the early autumn, the website became inaccessible to CEEBP's content management programme. Updates as well as the publication of the Newsletter in December were put on hold.

3. The Public Library of Amsterdam (OBA)

Following the proposal, made in 2016 by the director of the OBA, Mr Berendse, to integrate the collection of books supported by CEEBP into the collection of the public library open to the public, the CEEBP director provided the OBA with a language and field categorisation of CEEBP books, which have so far been listed only alphabetically on the CEEBP website.

4. Fundraising

CEEBP obtained donations for its overhead costs in 2017 from the Dutch Foundation for Literature and the Dutch Ministry of Education, Culture and Science for the office rent costs, and from the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur for its translations programme for 2017.

CEEBP also acquired a donation from The Dutch Foundation for Literature for overhead costs in 2018 and 2019.

IV. Acknowledgements

Special thanks for their unswerving support of CEEBP activities go to Mr Laurens van Krevelen, author, literary publisher and emeritus chairman of the Royal Dutch Book Trade Association, to Mr Guus Schut, retired director of the Athenaeum bookstore and honorary Board member of the Dutch Association of Booksellers, to Maarten Asscher, the current director of the Athenaeum bookstore, to Carla de Rooi of the Dutch Ministry of Education, Culture and Science, to the Dutch Foundation for Literature (Nederlands Letteren Fonds) in Amsterdam, and to the director of the Public Library of Amsterdam (OBA), Mr Martin Berendse, and the OBA staff for their invaluable continuous support.

Donors

The activities of the CEEBP in 2017 were made possible with the indispensable financial contribution of the Dutch Ministry of Education, Culture and Science, the Dutch Foundation for Literature (NLF), and the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur.

V. Financial Report 2017

See the annex in the following pages

Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Balance sheets as per 31 December 2017 and 2016

	31 Dec 2017 €	31 Dec 2016 €
Current assets		
Accounts receivable	<u>0</u>	<u>4,82</u>
Liquid means:		
ABN-Amro Bank, Board account	363	242
ABN-Amro Bank, deposit	<u>44.832</u>	<u>38.350</u>
	<u>45.195</u>	<u>38.592</u>
Total assets	45.195	38.597
Short term liabilities		
Taxes and premiums social security	-	-
Grants payable	33.325	31.350
Subsidies received in advance	7.000	-
Costs payable Romania and Ukraine BETOL projects	-	-
Other accounts payable	<u>808</u>	<u>31.350</u>
	<u>41.133</u>	<u>31.350</u>
Equity		
Reserve as of 31 December 2016	7.247	7.931
Result	<u>-3.185</u>	<u>-684</u>
Accumulated reserve as of 31 December 2017	<u>4.062</u>	<u>7.247</u>
Total liabilities	45.195	38.597

Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Statement of income and expenditure for the years 2017, 2016, 2015 and budget 2017

<u>Income</u>	Budget 2017	Actual 2017	Actual 2016	Actual 2015
	€	€	€	€
NLF (Dutch Foundation for Literature)	-	-	-	5.000
Allianz Kulturstiftung, European History & Literature Program	-	-	30.000	-
Hamburger Stiftung, translation programme	37.500	43.900	30.000	37.000
Various foundations (overhead Allianz; 2015 private donors)	-	-	1.000	350
Various donations (OCW for moving office & office rent)	4.125	4.125	6.512	-
Interest	25	11	53	165
Cancelled grants *)	500	500	300	500
Total income	<u>42.150</u>	<u>48.536</u>	<u>67.865</u>	<u>43.015</u>
<u>Expenditure</u>				
Overhead				
Personnel costs	-	-	-	-
Reimbursement voluntary work	1.500	1.500	1.500	1.500
Administration (bookkeeping, pers. adm., accountant)	-	-	-	-
Office expenses	1.500	1.225	1.497	1.391
Board meetings	100	57	83	64
Unforeseen	400	39	-	-
Unforeseen 2015 - 2016 moving office & archive, & rent;	4.500	4.500	5.470	671
	<u>8.000</u>	<u>7.321</u>	<u>8.549</u>	<u>3.627</u>
Minus: Charged to projects	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
	8.000	7.321	8.549	3.627
Activities				
Grants programme				
Translations and other grants	38.000	44.400	30.000	37.500
European History and Literature Programme (Allianz)	-	-	30.000	-
Total activities	<u>38.000</u>	<u>44.400</u>	<u>60.000</u>	<u>37.685</u>
Total income	42.150	48.536	67.865	43.015
Total expenditure	<u>46.000</u>	<u>51.721</u>	<u>68.549</u>	<u>41.311</u>
Result	-3.850	-3.185	-684	1.703
accumulated balance per 31 Dec 2017	3.397	4.062	7.247	9.294

(accumulated balance per 31 Dec 2016 corr. Apr 2017)

VI. Books published with CEEBP support in 2017

Svetlana Alexievich, *Černobylskaya molitba: Chronika budushchego* (Chernobyl Prayer. A Chronicle of the Future), Russian – Macedonian translation by Igor Stajonoski, Antolog, Skopje 2017

Sofia Andrukhovych, *Felix Austria*, Ukrainian – Czech translation by Petr Kalina, Větrné mlýny, Brno 2017

Zygmunt Bauman and Leonidas Donskis, *Liquid Evil*, in English – Ukrainian translation by Olexandr Butsenko, Duch i litera, Kiev 2017

Leś Beley, *Lichije 90-e. Ljubov i nenavist' v Užborodi* (Crazy 90's: Love and Hate in Užhorod), Ukrainian – Belarusian translation by Lida Naliūka, Lohvinau, Minsk 2017

Laslo Blašković, *Madinin nakit* (Madonna's Jewels), Serbian – Macedonian translation by Dimitar Bashevski, Slovo, Skopje 2017

Hans Blumenberg, *Paradigmen zu einer Metaphorologie*, German – Polish translation by Bogdan Baran, Aletheia, Warszawa 2017

Javier Cercas, *Soldados de Salamina*, Spanish – Serbian translation by Biljana Isailović, Arhipelag, Belgrade 2017

Neagu Djuvara, *Există istorie adevărată? (Is There Real History?)*, Romanian – Hungarian translation by István Rostás-Péter, Koinónia, Cluj-Napoca 2017

Françoise Dolto, *Au jeu du desir (Essais cliniques)*, French – Bulgarian translation by Anastasia Gamova, Viara Ljubenova, and Pavlina Ribarova, Critique & Humanism, Sofia 2017

George Egerton, *Keynotes*, English – Bulgarian translation by Sylvia Emilova Borissova-Spasova, Gutenberg, Sofia 2017

Sheila Fitzpatrick, *On Stalin's Team: The Years of Living Dangerously in Soviet Politics*, English – Polish translation by Karolina Iwaszkiewicz, Czarne, Wołowiec 2017

Saul Friedländer (abridged edition ed. Orna Kenan), *Nazi Germany and the Jews 1933-1945*, English – Czech translation by Petruška Šustrová, Past Production, Ostrava 2017

Andrzej Friszke, *Przystosowanie i opór. Studia z dziejów PRL (Accommodation and Resistance. Studies from the History of the Polish People's Republic)*, Polish – Ukrainian translation by Marta Boyanovska, Duch i litera, Kiev 2017

Mary Gluck, *The Invisible Jewish Budapest – Metropolitan Culture at the Fin de Siècle* in English – Hungarian translation by Péter Legyel, Múlt es Jövő, Budapest 2017

Ellen Hinsey, *Magnetic North: Conversations with Tomas Venclova*, English – Ukrainian translation by Viacheslav Tsyba, Duch i litera, Kiev 2017

Max Jacob, *Le cabinet noir*, French – Bulgarian translation by Niya Treyman, Ergo, Sofia, 2017

Franz Kafka, *Das Volk der Mäuse (Complete stories)*, German – Serbian translation by Jovica Aćin, Bukefal, Belgrade 2017

Edgar Keret, *Pitom djika ba-delet* (Suddenly a Knock on the Door. Selected stories), Hebrew – Belarusian translation by Pavel Kaškiukievič, Lohvinau, Minsk 2017

Fitzroy Maclean, *Eastern Approaches*, English – Albanian translation by Aleksandër Coli, Ombra, Tirana 2017

George Orwell, *Shooting the Elephant and Other Essays*, English – Bulgarian translation by Pavel Boyanov, Fama, Sofia, 2017

Amoz Oz and Fania Oz-Salzberger, *Jews & Words*, English – Ukrainian translation by Iaroslava Strikha, Duch i litera, Kiev 2017

Marek Radziwon, *Rozmowa z Sergijem Kowaliozem* (Conversation with Sergei Kovalev), bilingual edition, Russian – Polish translation by Marek Radziwon, Czarne, Wołowiecz 2017

David Satter, *The Less You Know, the Better You Sleep: Russia's Road to Terror and Dictatorship under Yeltsin and Putin*, English – Ukrainian translation by Natalia Komarova, Duch i litera, Kiev 2017

Nichita Stănescu, *Selected Poems*, Romanian – Hungarian translation by Zsuzsánna Kiss, Napkút Kiadó, Budapest 2017

Stevan Tontić, *Prije no sto me davo odnese* (Before the Devil Takes Me Away, selection from three collections of poems: Angel Rushed through my Bars, Everyday Downfall of the World, Christ's Fool), Serbian – Bulgarian translation by Alexander Shurbanov and Rada Sharlandzhieva, Ergo, Sofia 2017

Dubravka Ugrešić, *Evropa u sepiji* (Europe in Sepia), Croatian – Bulgarian translation by Zhela Georgieva, Panorama, Sofia 2017

Edward O. Wilson, *Half Earth: Our Planet's Fight for Life*, English – Polish translation by Bogdan Baran, Aletheia, Warszawa 2017

Polina Zherebtsova, *Muravej v stekljanoj banke. Chechenskije dnevniki 1994-2004* (Ant in a Glass Jar: Chechen Diaries 1994-2004), Russian - Bulgarian translation by Neli Piguleva, Avangard, Ruse 2017

Arche Magazine 2017, Minsk

Fund for Central & East European Book Projects (CEEBP)
Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten
Postal address: Nieuwe Prinsengracht 89, 1018 VR Amsterdam, The Netherlands
Tel. + 31 6 463 423 84, ceebp@ceebp.org, www.ceebp.org